LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

PARCOURS TRADUCTION – MÉDIATION EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE : LSF – ANGLAIS

PRÉSENTATION

Ce parcours s'adresse aux étudiants maîtrisant la LSF et la langue anglaise à un niveau B1 (niveau baccalauréat, option LSF, Anglais LV1 ou LV2) qui souhaitent s'orienter vers les métiers de la traduction / interprétation.
La formation vise à l'acquisition de solides compétences en traduction du français vers la LSF et/ou de l'anglais vers le français. Une grande polyvalence en matière d'outils (vidéo, logiciels spécialisés LSF, logiciels de sous-titrage) et de domaines d'intervention permet une poursuite d'études en master ou une insertion professionnelle directe.

Cette formation est unique en France car elle accueille un public sourd et entendant pratiquant la LSF au sein d'enseignements communs, et encourage l'apprentissage des langues par immersion. Certains cours sont donc donnés directement en LSF et en anglais, sans interprétation.

Anglais

Les enseignements en anglais de L1 et de L2 permettent d'acquérir une culture générale complète sur les pays anglophones. Les enseignements de L1 offrent un panorama de la littérature britannique et une lecture approfondie d'une œuvre littéraire, ainsi qu'un panorama historique des pays anglophones. Cette formation en littérature et en civilisation est complétée par des cours de langue (grammaire, syntaxe, lexique) puis de linguistique de l'anglais. La L2 permet un approfondissement en linguistique anglaise, en civilisation des pays anglophones, en littérature et connaissance des arts mais aussi en études filmiques ; la L2 est par ailleurs fondée sur une pratique régulière et réfléchie de la traduction (version et thème). Elle conjugue donc l'acquisition de connaissances sur l'histoire et la culture anglophones et un début de spécialisation en traduction.
La L3, quant à elle, vient renforcer les compétences de traduction développées en amont, en proposant des enseignement orientés vers la traduction professionnelle. L'étudiant sera en ce sens sensibilisé à la traduction /interprétation consécutive avec des intervenants professionnels.

Langue des Signes Française (LSF) (langue seconde)

Une progression de la pratique de la langue se construit sur les 3 niveaux de licence pour amener l'étudiant à niveau B2 acquis au sortir de la L3. Cela débute par un renforcement des bases grammaticales et iconiques en première année, pour se poursuivre par des cours orientés vers l'analyse du discours et l'expression de différents registres, pour aboutir à une pratique scénique lors d'un projet théâtre en LSF.
Cette progression s'articule également autour d'enseignements complémentaires apportant une prise de recul sur la langue. Des cours de montage vidéo, d'histoire et de culture Sourde, d'analyse

contrastive entre le français et la LSF, de linguistique de la LSF et de techniques de traduction/interprétation/médiation viennent renforcer chaque année, la culture générale de l'étudiant·e et lui permettent de développer des compétences adaptées aux exigences du monde professionnel.

Stage

Stage obligatoire (6 à 8 semaines minimum) d'immersion linguistique et de découverte du monde professionnel (autour de la traduction). Structures associatives, entreprises privées, services publics (enseignement…) ayant la LSF comme langue de travail, langue de communication prioritairement.

CONDITIONS D'**ACCÈS**

Le dépôt des candidatures en première année s'effectue obligatoirement sur www.parcoursup.fr pour les titulaires du Bac, du DAEU, ou d'un diplôme de niveau IV étranger d'un pays de l'Espace Économique Européen.
Pour les étudiant·e·s extra-européen·ne·s, la candidature s'effectue sur https://pastel.diplomatie.gouv.fr/etudesenfrance/

POURSUITES D'ÉTUDES

- Master Traduction et Interprétation — *parcours LSTIM*
- Master Culture et communication

Des parcours spécialisés en langue des signes sont ouverts dans les universités Paris 8, Lille 3, Grenoble Stendhal, Rouen, Aix-Marseille…

- Pour en savoir plus sur les possibilités de poursuites d'études :
  — *Service Commun Universitaire d'Information, d'Orientation et d'Insertion Professionnelle* : scuio-ip@univ-tlse2.fr
  — *Portail national* : www.monmaster.gouv.fr

LES **ENSEIGNEMENTS**

1E ANNÉE

Semestre 1

			ECTS	HEURES
UE 101	LLS0101T	LSF: Civilisation et initiation à la traduction 1	8	50
UE 102	LLS0102T	Enseignement de la LSF, langue 1–Iconicité 1	4	25
UE 103	AN00101T	Civilisations anglophones, panorama littérature GB	8	50
UE 104	AN00102T	Langue	4	25
UE 105	LLS0105T	Accompagnement orientation professionnelle 1	3	50
UE 106		*Langue vivante ou option*	3	25

Semestre 2

UE 201	LLS0201T	LSF: Civilisation et initiation à la traduction 2	8	50
UE 202	LLS0202T	Enseignement de la LSF, langue 1–Iconicité 2	4	25
UE 203	AN00201T	Littérature, civilisation, traduction	8	50
UE 204	AN00202T	Linguistique	4	25
UE 205	LLS0205T	Accompagnement orientation professionnelle 2	3	25
UE 206		*Langue vivante ou option*	3	25

2E ANNÉE

Semestre 3

			ECTS	HEURES
UE 301	LLS0301T	LSF: Analyse de la langue et traduction 1	7	50
UE 302	LLAN302T	Enseignement de la LSF, langue 1–Iconicité 3	4	25
UE 303	AN00303T	Histoire de l'art, textes littéraires et images	4	25
UE 304	AN00301T	Traduction, linguistique	7	50
UE 305	LLS0305T	Méthodologie LSF à visée professionnelle 1	3	25
UE 306		*Langue vivante ou option*	3	25
UE 307	*PIX0307T*	*Préparation à la certification informatique–partie 1*	2	25

Semestre 4

UE 401	LLS0401T	LSF: Analyse de la langue et traduction 2	7	50
UE 402	LLAN402T	Enseignement de la LSF, langue 1–Iconicité 4	4	25
UE 403	AN00403T	Traduction	4	25
UE 404	AN00401T	Civilisation GB, civilisation US, études filmiques	7	50
UE 405	LLS0405T	Méthodologie LSF à visée professionnelle 2	3	25
UE 406		*Langue vivante ou option*	3	25
UE 407	*PIX0407T*	*Préparation à la certification informatique–partie 2*	2	25

3E ANNÉE

Semestre 5

			ECTS	HEURES
UE 501	LLS0501T	LSF: Pratiques de traduction et médiation 1	6	50
UE 502	LLAN502T	LSF-langue 1, pratiques iconiques renforcées -1	6	50
UE 503	LLAN503T	Anglais - Initiation à la traduction professionnelle 1	6	50
UE 504	LLAN504T	Anglais - Pratiques et analyse de la langue 1	6	50
UE 505	LLS0505T	Accompagnement au projet professionnel et au stage	3	25
UE 506	LLS0506T	Renforcement Techniques de traduction 1	3	25

Semestre 6

UE 601	LLS0601T	LSF: Pratiques de traduction et médiation 2	6	50
UE 602	LLS0602T	LSF-langue1, pratiques iconiques renforcées -2	6	50
UE 603	LLAN603T	Anglais - Initiation à la traduction professionnelle 2	6	50
UE 604	LLAN604T	Anglais - Pratiques et analyse de la langue 2	6	50
UE 605	LLS0605T	Projet professionnel et stage	3	25
UE 606	LLS0606T	Renforcement Techniques de traduction 2	3	25

UFR LLCE | D-TIM | bâtiment Érasme
5 allée Antonio-Machado | 31058 TOULOUSE cedex 9

secretariatd-tim@univ-tlse2.fr
05 61 50 37 63